

Николай Гоголь
Шинель

Fremdsprachentexte | Russisch

Николай Гоголь
Шинель

Nikolaj Gogol'
Der Mantel

Herausgegeben von
Gundela und Rainer Berthelmann

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19851

Alle Rechte vorbehalten

© 2014 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2014

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019851-3

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

Шинель

В департаменте ... но лучше не называть, в каком департаменте. Ничего нет сердитее всякого рода департаментов, полков, канцелярий и, словом, всякого рода должностных сословий. Теперь уже всякий частный человек считает в лице своем оскорбленным все общество. Говорят, весьма недавно поступила просьба от одного капитан-исправника, не помню какого-то города, в которой он излагает ясно, что гибнут государственные постановления и что священное имя его произносится решительно всуе. А в доказательство приложил к просьбе преогромнейший том какого-то романтического сочинения, где чрез каждые десять страниц является капи-

1 **шинель** (f.): im 19. Jh. Mantel mit freiem Schnitt, (Pelz-)Kragen und Pelerine, eine Art ärmelloser, halblanger Umhang; heute oft Bezeichnung für Uniformmäntel. Vgl. Nachwort, S. 68. | 2 **департамент**: Département, Ministerialabteilung; Verwaltungsdienststelle mit den Kompetenzen eines Ministeriums oder einer anderen staatlichen Behörde. | 3 **сердитый**: ärgerlich. | 4 **полк**: Regiment. | **канцелярия**: Kanzlei, hier: Schreibstube. | **словом**: mit einem Wort. | 4f. **должностное сословие**: Dienststelle; wörtl.: Beamtenstand. | 6 **оскорбить** (v.): beleidigen. | 7 **весьма**: sehr, überaus. | 7f. **капитан-исправник** (alt.): Polizeihauptmann, der die Aufsicht über eine Region im Gouvernement ausübte, später ersetzt durch уездный исправник (Kreiswachmann); das Wort исправник ist abgeleitet von исправа (alt., »Besserung, Korrektion«), meint in diesem Sinn den Ordnungshüter, vgl. auch dt. (alt.) »Besserungsanstalt« und engl. *correction center* mit ähnlicher Bedeutung. | 9 **гибнуть** (uv.): umkommen, verderben, verfallen. | 9f. **постановление**: Verordnung, Reglement, hier: Institution. | 11 **всуе**: vergebens. | 12 **преогромнейший**: überaus umfangreich (von огромный); der oft mit пре- gebildete Elativ verstärkt die bezeichnete Eigenschaft. | 13 **чрез каждые десять страниц** (alt.): alle zehn Seiten; чрез (alt.): через.

тан-исправник, местами даже совершенно в пьяном виде. Итак, во избежание всяких неприятностей, лучше департамент, о котором идет дело, мы назовем *одним департаментом*. Итак, *в одном департаменте* служил *один чиновник*; чиновник нельзя сказать чтобы очень замечательный, низенького роста, несколько рябоват, несколько рыжеват, несколько даже на вид подслеповат, с небольшой лысиной на лбу, с морщинами по обеим сторонам щек и цветом лица что называется геморроидальным ... Что ж делать! виноват петербургский климат. Что касается до чина (ибо у нас прежде всего нужно объявить чин), то он был то, что называют вечный титулярный советник, над которым, как известно, натрунились и наострились вдоволь разные писатели, имеющие похвальное обыкновенье налегать на тех, которые не могут кусаться. Фамилия чиновника была Башмачкин.

2 **во избежание**: zur Vermeidung. | 6 **рябоват**: etwas pockennarbig (рябóй). | 7 **рыжеват**: etwas rothaarig (ры́жий). | **подслеповат**: leicht kurzsichtig (von слепóй). | 8 **лы́сина**: Glatze. | **морщина**: Runzel, Gesichtsfalte. | 9 f. **геморроидальный**: hämorrhoidal; hier: rotfleckig. Der gewaltsame Tod von Zar Peter III. im Jahr 1762 war von Katharina der Großen offiziell auf eine »Hämorrhoidalkolik« zurückgeführt worden, eine »Diagnose«, die bald in Europa zu einem Euphemismus für politischen Mord wurde und hier von Gogol' ironisch kolportiert wird. | 11 **чин**: Rang, Stand. | **ибо**: denn. | 12 **вечный**: ewig. | 12 f. **титулярный советник**: Titularrat; ziviler Rang 9. Klasse und damit ein niederer Rang, entsprach einem Hauptmann bei der Armee. | 13 f. **натруниться** (v.; над + Instr.): sich über jdn. lustig machen, über jdn. herziehen. | 14 **наостриться/остриться** (v./uv.): über jdn. scharfsinnige Witze reißen. | **вдоволь**: hinreichend, in Hülle und Fülle. | 15 **похвальное обыкновенье**: löbliche Angewohnheit. | **налегать** (uv.): sich auf jdn. stürzen, über jdn. herfallen.

Уже по самому имени видно, что она когда-то произошла от башмака; но когда, в какое время и каким образом произошла она от башмака, ничего этого не известно. И отец, и дед, и даже шурин, и все совершенно Башмачкины ходили в сапогах, переменяя только раза три в год подметки. Имя его было Акакий Акакиевич. Может быть, читателю оно покажется несколько странным и высканнным, но можно уверить, что его никак не искали, а что сами собою случились такие обстоятельства, что никак нельзя было дать другого имени, и это произошло именно вот как. Родился Акакий Акакиевич против ночи, если только не изменяет память, на 23 марта. Покойница матушка, чиновница и очень хорошая женщина, расположилась, как следует, окрестить ребенка. Матушка еще лежала на кровати против дверей, а по правую руку стоял кум, превосходнейший человек, Иван Иванович Ерошкин, служивший столоначальником в сенате, и кума, жена квартального офицера, жен-

2 **башма́к**: leichter Schuh, Halbschuh, auch Hausschuh. Vgl. Nachwort, S. 76 f. | 4 **шу́рин**: Schwager (Bruder der Ehefrau). | 5 **переменя́ть/ переменить́** (uv./v.): (aus)wechseln. | 6 **подме́тка**: Schuhsohle. | 8 **вы́искать** (v.): (her)aussuchen. | **уве́рить/уверя́ть** (v./uv.): versichern, beteuern. | 9 **са́ми собо́ю**: von selbst; собо́ю (alt. für собо́й) ist der Instr. des Reflexivpronomens себя́: sich. | 13 **поко́йница ма́тушка**: die verstorbene Mutter; vgl. dt. »die Mutter seligen Angedenkens«. | 14 **расположи́ться** (v., alt.): beabsichtigen. | **как сле́дует**: wie es sich gehört. | **окрестíть** (v.): taufen, Taufnamen geben. | 16 **кум**: Gvatter, Taufpate (f.: кумá). | 17f. **столонача́льник**: Bürovorsteher; wörtl.: Tischvorsteher (in Behördenräumen am Haupttisch sitzend), meist in der 7. Rangklasse. | 18 **сена́т**: Senat; die höchste Gerichts- und Verwaltungsbehörde im alten Russland. | **квартáльный офице́р**: Reviervorsteher; Polizeichef in einem квартáл (Stadtviertel).

щина редких добродетелей, Арина Семеновна Бело-
брюшкова. Родильнице предоставили на выбор любое
из трех, какое она хочет выбрать: Моккия, Соссия, или
назвать ребенка во имя мученика Хоздазата. «Нет, – по-
думала покойница, – имена-то все такие». Чтобы уго- 5
дить ей, развернули календарь в другом месте; вышли
опять три имени: Трифилий, Дула и Варахасий. «Вот это
наказание, – проговорила старуха, – какие всё имена; я,
право, никогда и не слыхивала таких. Пусть бы еще Ва-
радат или Варух, а то Трифилий и Варахасий». Еще пере- 10
воротили страницу – вышли: Павсикахий и Вахтисий.
«Ну, уж я вижу, – сказала старуха, – что, видно, его такая
судьба. Уж если так, пусть лучше будет он называться,
как и отец его. Отец был Акакий, так пусть и сын будет
Акакий». Таким образом и произошел Акакий Акакиев- 15
вич. Ребенка окрестили, причем он заплакал и сделал
такую гримасу, как будто бы предчувствовал, что будет
титулярный советник. Итак, вот каким образом произо-
шло все это. Мы привели потому это, чтобы читатель
мог сам видеть, что это случилось совершенно по необ- 20

1 добродетель (f.): Wohltat, Tugend. | 2 родильница: Wöchnerin. |
5f. угодить (v.): einen Gefallen tun. | 6 развернуть (v.): entfalten,
aufschlagen. | 8 старуха: alte Frau, Mütterchen; wurde auch unabhän-
gig vom Alter allgemein für Mütter gebraucht. | 9 право: hier: wahr-
lich, wirklich. | 10f. переверотить (v.): umschlagen, umdrehen. |
15f. Акакий Акакиевич: Акакий geht auf griech. *akakia* »Gutherzig-
keit« zurück, ist aber im Russischen selten und klingt, obwohl Name eines
Heiligen in der orthodoxen Kirche, hier verstärkt durch die Dopplung
in Vor- und Vatersnamen besonders lächerlich. Einen Vatersnamen auf
-ович/-евич durften gemäß der von Peter I. 1772 eingeführten vierzehn-
teiligen Rangtabelle nur Angehörige der obersten fünf Ränge führen.

ходимости и другого имени дать было никак невозможно. Когда и в какое время он поступил в департамент и кто определил его, этого никто не мог припомнить. Сколько не переменялось директоров и всяких началь-
5 ников, его видели всё на одном и том же месте, в том же положении, в той же самой должности, тем же чиновником для письма, так что потом уверились, что он, видно, так и родился на свет уже совершенно готовым, в виц-мундире и с лысиной на голове. В департаменте не ока-
10 зывалось к нему никакого уважения. Сторожа не только не вставали с мест, когда он проходил, но даже не глядели на него, как будто бы через приемную пролетела простая муха. Начальники поступали с ним как-то холодно-деспотически. Какой-нибудь помощник столона-
15 чальника прямо совал ему под нос бумаги, не сказав даже «перепишите», или «вот интересное, хорошенькое дельце», или что-нибудь приятное, как употребляется в благовоспитанных службах. И он брал, посмотрев только на бумагу, не глядя, кто ему подложил и имел ли на то
20 право. Он брал и тут же пристраивался писать ее. Молодые чиновники подсмеивались и острялись над ним, во сколько хватало канцелярского остроумия, рассказыва-

3 **определить** (v.): hier: einstellen, ernennen. | 4 **переменяться** (uv.): sich abwechseln, sich (ver)ändern. | 5 **всё**: hier: immer. | 7 **письмо**: hier: Schreiben, Abschreiben. | 8f. **вицмундир**: uniformer Gehrock ziviler Beamter. | 10 **сторож** (Pl.: -á): Wächter, Pförtner. | 12 **приёмная**: Vorraum, Eingangshalle, Empfangsraum. | 15 **совать/сунуть** (uv./v.): hinschieben, vorlegen. | 17 **дельце** (umg.): Dim. von дело. | 18 **благовоспитанный**: (hoch)anständig, wohlerzogen. | 20 **пристраиваться** (uv.; + Inf.): hier: beginnen, sich daranmachen, etw. zu tun. | 21 **подсмеиваться** (uv.; над + Instr.): jdn. auslachen, sich über jdn. lustig machen. | **остроумие**: Scharfsinn.

ли тут же пред ним разные составленные про него истории; про его хозяйку, семидесятилетнюю старуху, говорили, что она бьет его, спрашивали, когда будет их свадьба, сыпали на голову ему бумажки, называя это снегом. Но ни одного слова не отвечал на это Акакий Акакиевич, как будто бы никого и не было перед ним; это не имело даже влияния на занятия его: среди всех этих докук он не делал ни одной ошибки в письме. Только если уж слишком была невыносима шутка, когда толкали его под руку, мешая заниматься своим делом, он произносил: «Оставьте меня, зачем вы меня обижаете?» И что-то странное заключалось в словах и в голосе, с каким они были произнесены. В нем слышалось что-то такое преклоняющее на жалость, что один молодой человек, недавно определившийся, который, по примеру других, позволил было себе посмеяться над ним, вдруг остановился, как будто пронзенный, и с тех пор как будто все переменялось перед ним и показалось в другом виде. Какая-то неестественная сила оттолкнула его от товарищей, с которыми он познакомился, приняв их за приличных, светских людей. И долго потом, среди

1 **пред** (alt.): péred. | **составленный**: hier: ausgedacht, erfunden. | 2 **хозяйка**: hier: Hauswirtin, Vermieterin. | 4 **сыпать** (uv.): (aus)schütten. | 8 **докука**: Belästigung, Zudringlichkeit. | 9 **невыносимый**: unerträglich. | 9 f. **толкать/толкнуть** (uv./v.): (an)stoßen, schubsen. | 12 **заключаться** (uv.): hier: enthalten sein. | 14 **преклонять** (uv.) **на жалость**: Mitleid heischen. | 16 **позволить себе**: sich erlauben, sich herausnehmen. | **было**: Die Partikel **было** bezeichnet eine vorgehabte Handlung, die jedoch unausgeführt bleibt. | 17 **как будто пронзенный**: wie vom Blitz getroffen (pronзítъ, v.: durchbohren). | 21 **приличный**: anständig. | **светские люди**: hier: die feinere Gesellschaft (свётскость; свет).

самых веселых минут, представлялся ему низенький чиновник с лысинкою на лбу, с своими проникающими словами: «Оставьте меня, зачем вы меня обижаете?» – и в этих проникающих словах звенели другие слова: «Я
5 брат твой». И закрывал себя рукою бедный молодой человек, и много раз содрогался он потом на веку своем, видя, как много в человеке бесчеловечья, как много скрыто свирепой грубости в утонченной, образованной светскости, и, боже! даже в том человеке, которого свет
10 признает благородным и честным ...

Вряд ли где можно было найти человека, который так жил бы в своей должности. Мало сказать: он служил ревностно, – нет, он служил с любовью. Там, в этом переписыванье, ему виделся какой-то свой разнообразный
15 и приятный мир. Наслаждение выражалось на лице его; некоторые буквы у него были фавориты, до которых если он добирался, то был сам не свой: и подсмеивался, и подмигивал, и помогал губами, так что в лице его, казалось, можно было прочесть всякую букву, которую вы-
20 водило перо его. Если бы соразмерно его рвению давали ему награды, он, к изумлению своему, может быть, даже попал бы в статские советники; но выслужил он, как

2 **проника́ть**/прони́кнуть (ув./в.): durchdringen, eindringen (проницательность). | 6 **содрога́ться** (ув.): erschauern, erzittern. | **на веку своём**: in seinem (späteren) Leben. | 8 **сви́репый**: brutal, grausam. | 12 **ма́ло сказа́ть**: es würde nicht reichen, zu sagen. | 13 **ре́вностный** (alt.): dienstbeflissen. | 13 f. **перепи́сыва́нье**: Abschreiben, Kopieren (переписывать, ув.). | 14 **разнообра́зный**: mannigfaltig. | 15 **наслажде́ние**: Genuss. | 18 **подми́гивать** (ув.): zuzwinkern. | 20 **соразме́рно**: angemessen. | **рв́ение**: Eifer. | 21 **изумле́ние**: Erstaunen. | 22 **вы́служить** (в.): verdienen.

выражались остряки, его товарищи, пряжку в петлицу да нажил геморрой в поясницу. Впрочем, нельзя сказать, чтобы не было к нему никакого внимания. Один директор, будучи добрый человек и желая вознаградить его за долгую службу, приказал дать ему что-нибудь поважнее, чем обыкновенное переписыванье; именно из готового уже дела велено было ему сделать какое-то отношение в другое присутственное место; дело состояло только в том, чтобы переменить заглавный титул да переменить кое-где глаголы из первого лица в третье. Это задало ему такую работу, что он вспотел совершенно, тер лоб и наконец сказал: «Нет, лучше дайте я перепишу что-нибудь». С тех пор оставили его навсегда переписывать. Вне этого переписыванья, казалось, для него ничего не существовало. Он не думал вовсе о своем платье: вицмундир у него был не зеленый, а какого-то рыжеватомучного цвета. Воротничок на нем был узенький, низенький, так что шея его, несмотря на то что не была длинна, выходя из воротника, казалась необыкновенно длинною, как у тех гипсовых котенков, болтающих головами, которых носят на головах целыми десятками русские иностранцы. И всегда что-нибудь да прилипало к

1 **остря́к** (Gen.: -á): Witzbold. | **пря́жка в петли́цу**: eine Spange im Knopfloch (Abzeichen für Verdienste). | 2 **нажи́ть** (v.): erwerben. | **поясни́ца**: Kreuz; hier: Hintern. | 8 **прису́тственное ме́сто**: Amtsstelle, Dienststelle. | 11 **тере́ть** (тёр; uv.): (ab)wischen. | 14 **вне** (+ Gen.): außer. | 15 **пла́тье**: hier: Kleidung. | 16 f. **рыжева́то-мучно́й**: rötlich-mehlig; d. h. wie mit Mehl bestäubt. | 20 **болта́ть** (uv.): hier: wackeln. | 21 **на голова́х**: Gemeint sind Straßenhändler, die ihre Ware auf Brettern oder in Trögen auf dem Kopf tragen. | 22 **прилипа́ть** (uv.): festkleben, hängenbleiben.

его вицмундиру: или сенца кусочек, или какая-нибудь ниточка; к тому же он имел особенное искусство, ходя по улице, попеть под окно именно в то самое время, когда из него выбрасывали всякую дрянь, и оттого веч-
5 но уносил на своей шляпе арбузные и дынные корки и тому подобный вздор. Ни один раз в жизни не обратил он внимания на то, что делается и происходит всякий день на улице, на что, как известно, всегда посмотрит его же брат, молодой чиновник, простирающий до того
10 пронизательность своего бойкого взгляда, что заметит даже, у кого на другой стороне тротуара отпоролась внизу панталон стремешка, – что вызывает всегда лукавую усмешку на лице его.

Но Акакий Акакиевич если и глядел на что, то видел
15 на всем свои чистые, ровным почерком выписанные строки, и только разве если, неизвестно откуда взявшись, лошадиная морда помещалась ему на плечо и напускала ноздрями целый ветер в щеку, тогда только замечал он, что он не на середине строки, а скорее на сре-
20 дине улицы. Приходя домой, он садился тот же час за стол, хлебал наскоро свои щи и ел кусок говядины с лу-

1 **сенцо́**: Heu. | 2 **ни́точка**: Fädchen. | 3 **поспева́ть** (uv.): hier: hinkommen, hingeraten. | 4 **выбра́сывать** (uv.): hinauswerfen. | **дрянь** (f.): Schmutz, Kehrlicht. | 5 **арбу́зные и ды́нные ко́рки**: Schalen von Wasser- und Zuckermelonen. | 6 **вздор**: Zeug. | 10 **бо́йкий**: flink. | 11 **отпоро́ться** (v.): abreißen, aufgehen. | 12 **пантало́ны** (Pl.): Hosen. | **стреме́шка**: unten am Hosenbein angebrachter Steg. | 12 f. **лука́вый**: hämisch. | 13 **усме́шка**: Lächeln (усмеха́ться/усмехну́ться, uv./v.). | 15 **по́черк**: Handschrift. | 17 **помеща́ться** (uv.): hier: sich niederlassen, sich legen. | 18 **ноздря́**: Nasenloch. | 21 **хлебáть** (uv., umg.): geräuschvoll löffeln.

ком, вовсе не замечая их вкуса, ел все это с мухами и со всем тем, что ни посылал бог на ту пору. Заметивши, что желудок начинал пучиться, вставал из-за стола, вынимал баночку с чернилами и переписывал бумаги, принесенные на дом. Если же таких не случилось, он снимал нарочно, для собственного удовольствия, копию для себя, особенно если бумага была замечательна не по красоте слога, но по адресу к какому-нибудь новому или важному лицу.

Даже в те часы, когда совершенно потухает петербургское серое небо и весь чиновный народ наелся и отобедал, кто как мог, сообразно с получаемым жалованьем и собственной прихотью, – когда все уже отдохнуло после департаментского скрыпенья перьями, беготни, своих и чужих необходимых занятий и всего того, что задает себе добровольно, больше даже, чем нужно, неутомонный человек, – когда чиновники спешат предать наслаждению оставшееся время: кто побойчее, несется в театр; кто на улицу, определяя его на рассматриванье кое-каких шляпенок; кто на вечер – истратить его в компли-ментах какой-нибудь смазливой девушке, звезде неболь-

3 **пучиться** (uv.): sich (auf)blähen. | 4 **баночка с чернилами**: Tintenfasschen. | 6 **нарочно**: absichtlich, eigens, extra. | 8 **слог**: hier: Stil. | 10 **потухать** (uv.): erlöschen. | 12 **сообразно**: entsprechend, gemäß. | **жалованье**: Lohn, Gehalt. | 13 **прихоть** (f.): Laune, Lust. | 14 **скрыпенье перьями**: das Kratzen der Schreibfedern. | **беготня**: Laufen, Rennen. | 16 **неутомонный**: unermüdtlich, rastlos. | 17 **предать** (v.): hier: widmen. | 18 **кто ..., кто ...**: einer ..., ein anderer ... | **побойчее**: etwas kecker, ausgelassener. | 20 **шляпенка**: (Damen-)Hütchen. | **вечер**: hier: Abendgesellschaft. | **истратить**/истрачивать (v./uv.): verbrauchen, vergeuden. | 21 **смазливый**: niedlich, hübsch.

шого чиновного круга; кто, и это случается чаще всего, идет просто к своему брату в четвертый или третий этаж, в две небольшие комнаты с передней или кухней и кое-какими модными претензиями, лампой или иной 5 вещицей, стоившей многих пожертвований, отказов от обедов, гуляний, – словом, даже в то время, когда все чиновники рассеиваются по маленьким квартиркам своих приятелей поиграть в штурмовой вист, прихлебывая чай из стаканов с копеечными сухарями, затягиваясь дымом 10 из длинных чубуков, рассказывая во время сдачи какую-нибудь сплетню, занесшуюся из высшего общества, от которого никогда и ни в каком состоянии не может отказать русский человек, или даже, когда не о чем говорить, пересказывая вечный анекдот о коменданте, которому 15 пришлось сказать, что подрублен хвост у лошади Фальконетова монумента, – словом, даже тогда, когда все стремится развлечься, – Акакий Акакиевич не предавался никакому развлечению. Никто не мог сказать, чтобы когда-нибудь видел его на каком-нибудь вечере.

3 **перéдняя**: Diele, Flur. | 5 **вещи́ца**: Dim. von вещь. | **пожéртвова-
ние**: hier: Opfer. | 7 **рассéиваться** (uv.): sich verstreuen. | 8 **штур-
мовой вист**: Sturmwhist (ein Kartenspiel). | 9 **копéечные сухарí**:
billiger Zwieback; wörtl.: nur Kopeken kostender Zwieback. | **затя́ги-
ваться** (uv.): hier: einen Zug machen (beim Rauchen). | 10 **чубу́к**: Pfei-
fe; das in Russland früher gebräuchliche türkische Pfeifenrohr, das am ei-
nen Ende ein knopfartiges Mundstück und am anderen einen aufgesteck-
ten tönernen Pfeifenkopf hatte. | **сдáча**: Kartengeben. | 11 **сплétня**:
Klatsch, Tratsch. | 15 **подруби́ть** (v.): abhacken. | 16 **Фальконéтов
монумéнт**: Falconet-Denkmal; der französische Bildhauer Étienne-
Maurice Falconet (1716–1791) schuf das berühmte Reiterstandbild Peters I.
in St. Petersburg.

Написавшись всласть, он ложился спать, улыбаясь заранее при мысли о завтрашнем дне: что-то бог пошлет переписывать завтра? Так протекала мирная жизнь человека, который с четырьмястами жалованья умел быть довольным своим жребием, и дотекла бы, может быть, до глубокой старости, если бы не было разных бедствий, рассыпанных на жизненной дороге не только титулярным, но даже тайным, действительным, надворным и всяким советникам, даже и тем, которые не дают никому советов, ни от кого не берут их сами.

Есть в Петербурге сильный враг всех, получающих четыреста рублей в год жалованья или около того. Враг этот не кто другой, как наш северный мороз, хотя, впрочем, и говорят, что он очень здоров. В девятом часу утра, именно в тот час, когда улицы покрываются идущими в департамент, начинает он давать такие сильные и колючие щелчки без разбору по всем носам, что бедные чиновники решительно не знают, куда девать их. В это время, когда даже у занимающих высшие должности болит от морозу лоб и слезы выступают в глазах, бедные титулярные советники иногда бывают беззащитны. Все спасение состоит в том, чтобы в тощенькой шинелишке перебежать как можно скорее пять-шесть улиц и потом

1 **всласть** (umg.): nach Herzenslust, zur Genüge. | 5 **жрѣбий**: Los, Schicksal. | **дотѣчь** (v.): dahinfließen, weiterfließen. | 6 **бѣдствие**: Not, Unglück, Katastrophe. | 7 **рассыпать** (v.): (ver)streuen. | 16 f. **колѹчий**: stachelig, stechend, beißend. | 17 **щелчѹк** (Gen.: -чкá): Nasenstüßer. | **без разбѹру**: ohne Unterschied. | 18 **деватъ** (uv.): hintun. | 21 **беззащитный**: schutzlos. | 22 **тощенькая шинелишка**: dünnes Mäntelchen.

натопаться хорошенько ногами в швейцарской, пока не
оттают таким образом все замерзнувшие на дороге спо-
собности и дарованья к должностным отправлениям. Акакий Акакиевич с некоторого времени начал чувство-
5 вать, что его как-то особенно сильно стало пропекать в
спину и плечо, несмотря на то что он старался перебе-
жать как можно скорее законное пространство. Он по-
думал наконец, не заключается ли каких грехов в его
шинели. Рассмотрев ее хорошенько у себя дома, он от-
10 крыл, что в двух-трех местах, именно на спине и на пле-
чах, она сделалась точная серпянка; сукно до того истер-
лось, что сквозило, и подкладка расползлась. Надобно
знать, что шинель Акакия Акакиевича служила тоже
предметом насмешек чиновникам; от нее отнимали даже
15 благородное имя шинели и называли ее капотом. В са-
мом деле, она имела какое-то странное устройство: во-
ротник ее уменьшался с каждым годом все более и бо-
лее, ибо служил на подтачиванье других частей ее. Под-

1 **натопаться** (v.): aufstampfen. | **швейцарская**: Pförtnerstube, Portiersloge (швейцар: Pförtner, Portier). | **пока не**: bis. | 2 **оттаять** (v.): auftauen. | 3 **дарованье**: Begabung, Fähigkeit. | **должностное отправление**: dienstliche Aufgabe. | 5 **пропекать** (uv.): wörtl.: durchbacken; hier: bis auf die Knochen durchdringen. | 11 **серпянка**: Fliegen-gaze; ein dünnes Leinen- oder Baumwollgewebe. | **сукно**: Stoff, Tuch. | 11 f. **истереться** (-тёрлось; v.): sich abnutzen, abwetzen (истереть, v.: zerreiben, abreiben; попротереться, v.: sich ein wenig abnutzen). | 12 **сквозить** (uv.): durchscheinen. | **подкладка**: (Mantel-)Futter. | **расползтись** (v.): hier: zerfallen, zerschleifen. | **надобно**: nötig, notwendig (надобность). | 14 **насмешка**: Lachen, Gespött. | **отнимать** (uv.): hier: wegnehmen. | 15 **капот** (alt.): Überzieher, einfacher mantelartiger Umhang; auch Morgenrock für Frauen. | 18 **подтачиванье**: hier: Ausbesserung, Unterfütterung.

тачиванье не показывало искусства портного и выходило, точно, мешковато и некрасиво. Увидевши, в чем дело, Акакий Акакиевич решил, что шинель нужно будет снести к Петровичу, портному, жившему где-то в четвертом этаже по черной лестнице, который, несмотря на свой кривой глаз и рябизну по всему лицу, занимался довольно удачно починкой чиновничьих и всяких других панталон и фраков, – разумеется, когда бывал в трезвом состоянии и не питал в голове какого-нибудь другого предприятия. Об этом портном, конечно, не следовало бы много говорить, но так как уже заведено, чтобы в повести характер всякого лица был совершенно означен, то, нечего делать, подавайте нам и Петровича сюда. Сначала он назывался просто Григорий и был крепостным человеком у какого-то барина; Петровичем он начал называться с тех пор, как получил отпускную и стал попивать довольно сильно по всяким праздникам, сначала по большим, а потом, без разбору, по всем церковным, где только стоял в календаре крестик. С этой стороны он был верен дедовским обычаям, и, споря с женой, называл ее мирскою женщиной и немкой. Так как мы уже заикнулись про жену, то нужно будет и о ней сказать

2 **мешковатый**: sackartig, plump. | 6 **рябизна**: Pockennarben. | 7 **починка**: Ausbesserung, Reparatur. | 8 **трезвый**: nüchtern. | 9 **питать** (ув.): nähren, hegen. | 10 **предприятие**: hier: Vorhaben. | 11 **как уже заведено**: wie nun einmal üblich. | 13 **нечего делать**: da kann man nichts machen. | 15 **барин**: (gnädiger) Herr. | 16 **отпускная**: Freilassung (aus der Leibeigenschaft), Freibrief. | 16f. **попивать** (ув.): Alkohol trinken. | 21 **мирской**: weltlich. | **немка**: Deutsche; Gogol' bezieht sich, seiner Zeit gemäß, oft auf Deutsche und Deutsches mit negativen Konnotationen. | 22 **заикнуться** (v.): eine Andeutung machen.

слова два; но, к сожалению, о ней не много было известно, разве только то, что у Петровича есть жена, носит даже чепчик, а не платок; но красотой, как кажется, она не могла похвастаться; по крайней мере, при встрече с
5 нею одни только гвардейские солдаты заглядывали ей под чепчик, моргнувши усом и испустивши какой-то особый голос.

Взбираясь по лестнице, ведущей к Петровичу, которая, надобно отдать справедливость, была вся умащена во-
10 дой, помоями и проникнута насквозь тем спиртуозным запахом, который ест глаза и, как известно, присутствует неотлучно на всех черных лестницах петербургских домов, – взбираясь по лестнице, Акакий Акакиевич уже подумывал о том, сколько запросит Петрович, и мыс-
15 ленно положил не давать больше двух рублей. Дверь была отворена, потому что хозяйка, готовя какую-то рыбу, напустила столько дыму в кухне, что нельзя было видеть даже и самых тараканов. Акакий Акакиевич прошел че-
рез кухню, не замеченный даже самою хозяйкою, и всту-
20 пил наконец в комнату, где увидел Петровича, сидевшего на широком деревянном некрашеном столе и подвер-

3 **чѣпчик**: Haube, Häubchen; die Haube bedeutete im Vergleich zum einfachen Tuch höheren Wohlstand. | 4 **по крайней мере**: wenigstens. | 5 **гвардѣйскій**: Garde-. | 6 **моргну́ть** (v.) **у́сом**: mit dem Schnurrbart zucken. | **испустіть** (v.): von sich geben, ausstoßen. | 7 **осóбый**: besonders, eigentümlich. | 8 **взбирáться** (uv.): hinaufklettern, hinaufsteigen. | 9 **умастіть** (умащённый, -щенá; v., alt.): einreiben, einschmieren. | 10 **помóи** (Pl.): Spülwasser. | 11 **естъ глазá**: in die Augen beißen. | 12 **неотлúчно**: untrennbar. | 16 **отворіть** (v.): öffnen. | 18 **таракáн**: Küchenschabe. | 21 **некрáшенный**: nicht gestrichen. | 21 f. **подверну́ть** (v.): biegen; hier: kreuzen.

нувшего под себя ноги свои, как турецкий паша. Ноги, по обычаю портных, сидящих за работою, были нагишом. И прежде всего бросился в глаза большой палец, очень известный Акакию Акакиевичу, с каким-то изуродованным ногтем, толстым и крепким, как у черепахи череп. На шее у Петровича висел моток шелку и ниток, а на коленях была какая-то ветошь. Он уже минуты с три продевал нитку в иглиное ухо, не попадал и потому очень сердился на темноту и даже на самую нитку, ворча вполголоса: «Не лезет, варварка; уела ты меня, шельма этакая!» Акакию Акакиевичу было неприятно, что он пришел именно в ту минуту, когда Петрович сердился: он любил что-либо заказывать Петровичу тогда, когда последний был уже несколько под куражем, или, как выражалась жена его, «осадился сивухой, одноглазый черт». В таком состоянии Петрович обыкновенно очень охотно уступал и соглашался, всякий раз даже кланялся и благодарил. Потом, правда, приходила жена, плачась, что муж-де был пьян и потому дешево взялся; но гри-

2 f. **нагишом** (umg.): splitternackt. | 4 f. **изуродованный**: entstellt, verunstaltet. | 6 **чере́п**: hier: Panzer. | **мото́к**: Strang. | **ни́тка**: Faden. | 7 **вѣтошь** (f.): Fetzen, Lumpen. | **мину́ты с три**: seit etwa drei Minuten. | 8 **продѣва́ть** (uv.): einfädeln. | **игли́ное у́хо**: Nadelöhr (игла́: Nadel). | 10 **вполго́лоса**: halblaut. | **лезть** (uv.): klettern, steigen; hier: hindurchgehen, hineinpassen. | **ва́рварка**: Barbarin (ва́рварский: barbarisch). | 10 f. **уѣла ты меня́, шельма́ этакая** (umg.): du machst mich noch ganz fertig, du Miststück. | 14 **под кура́жем**: unter dem Einfluss von Alkohol, angeheitert. | 15 **осади́ться** (v.) **сиву́хой**: sich mit Fusel ruhigstellen. | 17 **уступа́ть** (uv.): nachgeben. | **кля́няться** (uv.): sich verneigen, sich verbeugen. | 19 **муж-де**: die Partikel -де kennzeichnet die Wiedergabe indirekter Rede. | 19 f. **гри́венник**: Zehnkopekenmünze.

венник, бывало, один прибавишь, и дело в шляпе. Теперь же Петрович был, казалось, в трезвом состоянии, а потому крут, несговорчив и охотник заламливать черт знает какие цены. Акакий Акакиевич смекнул это и хотел было уже, как говорится, на попятный двор, но уж дело было начато. Петрович прищурил на него очень пристально свой единственный глаз, и Акакий Акакиевич невольно выговорил:

– Здравствуй, Петрович!

10 – Здравствовать желаю, судырь, – сказал Петрович и покосил свой глаз на руки Акакия Акакиевича, желая высмотреть, какого рода добычу тот нес.

– А я вот к тебе, Петрович, того ...

Нужно знать, что Акакий Акакиевич изъяснялся 15 большею частью предложениями, наречиями и, наконец, такими частицами, которые решительно не имеют никакого значения. Если же дело было очень затруднительно, то он даже имел обыкновение совсем не оканчивать фразы, так что весьма часто, начавши речь словами: 20 «Это, право, совершенно того ...» – а потом уже и ничего не было, и сам он позабывал, думая, что все уже выговорил.

1 **дело в шляпе:** die Sache ist geritzt. | 3 **крутой:** schroff, streng. | **несговорчивый:** unnachgiebig (сговорчивый). | 3f. **заламливать** (ув.) ... **цены** (ув./в.; умг.): (unverschämte) Preise verlangen (в.: заломить). | 4 **смекнуть** (в.): begreifen, kapieren. | 5 **на попятный двор:** уйти на попятный двор: zum Rückzug blasen, das Feld räumen. | 6 **прищурить** (в.): zusammenkneifen. | 7 **пристальный:** unverwandt. | 10 **сударь:** mein Herr, gnädiger Herr (умг. auch: судырь). | 11 **покосить глаз** (в.): schielen (auch: косить глазом). | 14 **изъясняться** (ув.): sich verständlich machen, sich ausdrücken.

– Что ж такое? – сказал Петрович и обсмотрел в то же время своим единственным глазом весь вицмундир его, начиная с воротника до рукавов, спинки, фалд и петель, – что все было ему очень знакомо, потому что было собственной его работы. Таков уж 5
обычай у портных: это первое, что он сделает при встрече.

– А я вот того, Петрович ... шинель-то, сукно ... вот видишь, везде в других местах, совсем крепкое, оно немножко запылилось, и кажется, как будто старое, а оно 10
новое, да вот только в одном месте немного того ... на спине, да еще вот на плече одном немного попротерлось, да вот на этом плече немножко – видишь, вот и все. И работы немного ...

Петрович взял капот, разложил его сначала на стол, 15
рассматривал долго, покачал головою и полез рукою на окно за круглой табакеркой с портретом какого-то генерала, какого именно, неизвестно, потому что место, где находилось лицо, было проткнуто пальцем и потом заклеено четверугольным лоскуточком бумажки. Понюхав 20
табаку, Петрович растопырил капот на руках и рассмотрел его против света и опять покачал головою. Потом обратил его подкладкой вверх и вновь покачал, вновь снял крышку с генералом, заклеенным бумажкой,

3 **спинка**: Rückenteil. | 4 **фалда**: hier: Rockschoß. | 10 **запылиться** (v.): staubig werden. | 16 **покачать головою** (v.): den Kopf schütteln (покачнуть, v.: leicht schütteln). | **полéзть** (v.; за + Instr.): nach etw. greifen, langen. | 17 **табакёрка**: Tabaksdose. | 19 **проткнуть** (v.): durchstechen, durchbohren. | 20 **лоскуточек**: Stückchen, Fetzen. | 20 f. **пони́хать** (v.): riechen, (Tabak) schnupfen. | 21 **растопы́рить** (v.): spreizen, ausbreiten.

и, натащивши в нос табаку, закрыл, спрятал табакерку и наконец сказал:

– Нет, нельзя поправить: худой гардероб!

У Акакия Акакиевича при этих словах екнуло сердце.

5 – Отчего же нельзя, Петрович? – сказал он почти умоляющим голосом ребенка, – ведь только всего что на плечах поистерлось, ведь у тебя есть же какие-нибудь кусочки ...

– Да кусочки-то можно найти, кусочки найдутся, –
10 сказал Петрович, – да нашить-то нельзя: дело совсем гнилое, тронешь иглой – а вот уж оно и ползет.

– Пусть ползет, а ты тотчас заплаточку.

– Да заплаточки не на чем положить, укрепиться ей не
15 за что, поддержка больно велика. Только слава что сукно, а подуй ветер, так разлетится.

– Ну, да уж прикрепи. Как же этак, право, того!..

– Нет, – сказал Петрович решительно, – ничего нельзя
сделать. Дело совсем плохое. Уж вы лучше, как придет
зимнее холодное время, наделайте из нее себе онучек,
20 потому что чулок не греет. Это немцы выдумали, чтобы побольше себе денег забирать (Петрович любил при случае кольнуть немцев); а шинель уж, видно, вам придется новую делать.

1 натащи́ть (v.): hier: einziehen. | 3 попра́вить (v.): ausbessern. | худой: schlecht. | 4 ёкнуло (v.) се́рдце: das Herz stockte. | 5f. умоля́ть (uv.): flehen. | 10 наши́ть (v.): annähen, aufnähen. | 11 гнило́й: verrottet, kaputt. | 12 ползти́ (ползёт; v.): hier: brüchig werden. | запла́точка: Flicken. | 13 укрепиться́ (v.): hier: halten. | 14 подёржка больно велика́: die Abnutzung ist sehr groß. | сла́ва: Ruf, Gerücht. | 16 э́так: so (этакий: so ein). | 19 ону́чка: Fußlappen. | 20 гре́ть (uv.): wärmen. | 22 ко́льну́ть (v.): sticheln, lästern.

При слове «новую» у Акакия Акакиевича затуманило в глазах, и все, что ни было в комнате, так и пошло пред ним путаться. Он видел ясно одного только генерала с заклеенным бумажкой лицом, находившегося на крышке Петровичевой табакерки.

– Как же новую? – сказал он, все еще как будто находясь во сне, – ведь у меня и денег на это нет.

– Да, новую, – сказал с варварским спокойствием Петрович.

– Ну, а если бы пришлось новую, как бы она того ... 10

– То есть что будет стоить?

– Да.

– Да три полсотни с лишком надо будет приложить, – сказал Петрович и сжал при этом значительно губы. Он очень любил сильные эффекты, любил вдруг как-нибудь озадачить совершенно и потом поглядеть искоса, какую озадаченный сделает рожу после таких слов. 15

– Полтора́ста рублей за шинель! – вскрикнул бедный Акакий Акакиевич, вскрикнул, может быть, в первый раз от роду, ибо отличался всегда тихостью голоса. 20

– Да-с, – сказал Петрович, – да еще какова шинель. Ес-

1 затумани́ть (v.): vernebeln, verschleiern. | 3 пúтаться (uv.): sich verwirren. | 13 полсо́тни: ein halbes Hundert. | с ли́шком: und noch etwas mehr. | 14 сжа́ть (v.): zusammenpressen. | 16 озада́чить (v.): verwirren, verblüffen, bestürzen. | и́скоса: schief, von der Seite. | 17 ро́жа: Visage, Gesicht. | 18 полтора́ста: einhundertfünfzig. | 19f. в пе́рвый раз о́т роду: zum erstenmal in seinem Leben; wörtl.: seit seiner Geburt (auch о́троду). | 22 да-с: ja, mein Herr. Die Partikel »-с« konnte in der gesprochenen Sprache zum Ausdruck der Höflichkeit oder Unterwürfigkeit allen Wörtern angefügt werden.

ли положить на воротник куницу да пустить капишон на шелковой подкладке, так и в двести войдет.

– Петрович, пожалуйста, – говорил Акакий Акакиевич умоляющим голосом, не слыша и не стараясь слышать сказанных Петровичем слов и всех его эффектов, – как-нибудь поправь, чтобы хоть сколько-нибудь еще послужила.

– Да нет, это выйдет: и работу убивать и деньги попусту тратить, – сказал Петрович, и Акакий Акакиевич после таких слов вышел совершенно уничтоженный.

А Петрович по уходе его долго еще стоял, значительно сжавши губы и не принимаясь за работу, будучи доволен, что и себя не уронил, да и портного искусства тоже не выдал.

Вышед на улицу, Акакий Акакиевич был как во сне. «Этаково-то дело этокое, – говорил он сам себе, – я, право, и не думал, чтобы оно вышло того ... – а потом, после некоторого молчания, прибавил: – Так вот как! наконец вот что вышло, а я, право, совсем и предполагать не мог, чтобы оно было эток». За сим последовало опять долгое молчание, после которого он произнес: «Так это-то! вот какое уж, точно, никак неожиданное, того ... этого бы никак ... этокое-то обстоятельство!» Сказавши это, он, вместо того чтобы идти домой, пошел совершенно в противную сторону, сам того не подозревая. Доро-

1 **капишóн**: Kapuze (heute: капюшóн). | 8f. **пóпусту**: umsonst. | 13 **уронíть** (v.) **себя**: sich erniedrigen, herabwürdigен. | 14 **вýдать** (v.): hier: verraten. | 19 **предполагáть** (uv.): vermuten. | 20 **за сим** (alt.): danach (сим: Instr. von сей: dieser). | 25 **подозревáть** (uv.): hier: bemerken.